

Carte blanche à **André Markowicz**



direction Jean Bellorini

Carte blanche à André Markowicz

André Markowicz et Jean Bellorini entretiennent depuis plusieurs années un dialogue artistique riche. Traducteur des grandes œuvres de la littérature russe, André Markowicz est aussi un pédagogue passionné, un artiste du plateau qui invente des formes spectaculaires en mariant poésie et musique en toute liberté.

Il propose ici quatre soirées exceptionnelles. Deux autour de la poésie russe avec la violoncelliste Sonia Wieder-Atherton, et deux autres autour de l'œuvre de Françoise Morvan, poète et traductrice, avec la chanteuse Annie Ébrel et la contrebassiste Hélène Labarrière.

Une invitation à voyager dans les langues et les saisons, d'Est en Ouest.

Pour aller plus loin

→ *Chroniques d'André Markowicz*,
Bref #3, janvier-février 2021.

Rendez-vous

En-cas culturel

→ « **Âme slave : poésie et propos sur l'art** », mercredi 19 janvier à 12 h 30, Musée des Beaux-Arts de Lyon

Chez nos voisins

→ « **Habiter les lieux de l'écriture et de la langue** », rencontre avec André Markowicz et Françoise Morvan autour de leur maison d'édition Mesures, mercredi 9 février à 19 h 30, Villa Gillet, Lyon 4, 5 € ou gratuit pour les lycéens, étudiants, demandeurs d'emploi et bénéficiaires des minima sociaux.

**vendredi 21 janvier
2022 à 20 h 30**

avec **Sonia Wieder-
Atherton** (violoncelle)
et **André Markowicz**
Petit théâtre,
salle Jean-Bouise
durée : 1 h 15

Les Arbres

poèmes de **Marina Tsvétaïeva**

Les Arbres est un des cycles majeurs d'*Après la Russie*, le plus grand livre de Marina Tsvétaïeva, née en 1892 et morte en 1941. C'est un cycle de l'exil, un cycle du peuple de l'exil, le peuple juif. C'est aussi le cycle de la sécheresse, celui du vent et de la couleur grise : la couleur du vent sec dans les arbres, et la couleur des cheveux de la vieillesse. À peine âgée de trente ans, Marina Tsvétaïeva avait les cheveux gris. C'est une suite bouleversante, toujours changeante.

André Markowicz dira les textes en russe et en français. Sonia Wieder-Atherton a imaginé une forme où l'on aborde l'univers de Tsvétaïeva par la rythmique de sa langue, se mêlant à la voix du violoncelle. Et pas à pas, suit la compréhension. Les musiques sont de Couperin, Bach, Berio, Tchaïkovsky et Stravinsky.

**samedi 22 janvier
2022 à 20 h 30**

avec **Sonia Wieder-
Atherton** (violoncelle)
et **André Markowicz**
Petit théâtre,
salle Jean-Bouise
durée : 1 h 15

Requiem

poèmes d'**Anna Akhmatova**
3^e suite pour violoncelle seul, *opus 87*
de **Benjamin Britten**

Si les mots de la poétesse russe Anna Akhmatova, interdite de publication par le régime stalinien, parviennent encore jusqu'à nous aujourd'hui, c'est qu'elle les a d'abord inscrits dans les esprits avant de les figer sur le papier. Elle a confié à la mémoire de ses amies les douze poèmes et la préface de *Requiem*, composés entre 1935 et 1938.

Avec ce concert-lecture, André Markowicz propose une expérience similaire : confier, dans l'instant, les mots parlés, langues mélangées ; délivrer les poèmes dans l'immédiateté, de bouche à oreilles, de cœur à cœur. La violoncelliste Sonia Wieder-Atherton, en choisissant de faire entendre les notes de Benjamin Britten en regard des mots d'Anna Akhmatova, ouvre un espace sonore inattendu. Le dialogue entre les cordes et la voix s'installe comme une évidence, tant la charge émotionnelle et l'épure des deux matériaux se font écho.

**vendredi 28 janvier
2022 à 20 h 30**

avec **Françoise Morvan**
chansons populaires
bretonnes et
improvisations
à la contrebasse par
Annie Ébrel et
Hélène Labarrière
poèmes russes dits
et traduits par
André Markowicz
Petit théâtre,
salle Jean-Bouise
durée : 1 h 15

Avril est publié aux éditions
Mesures.

Avril

de **Françoise Morvan**

« Depuis plusieurs années, Françoise Morvan se livre à une expérience de poésie destinée à un public qui ne lit pas de poésie. Mettant ses textes en résonance avec les chansons du répertoire traditionnel breton interprétées par Annie Ébrel et avec la poésie russe, elle compose des histoires très simples, nées d'un lieu et d'un temps précis mais ouvrant sur la poésie universelle : ici, l'adolescence et le trouble d'un printemps froid, une journée de lessive en avril dans un village de Cornouaille – et la poésie russe en écho à la tradition chantée de la Bretagne intérieure pour dire le passage d'un âge à l'autre, d'un monde à l'autre, ce tremblement au bord du temps. »

André Markowicz

**samedi 29 janvier
2022 à 16 h**

avec **Marc Plas**,
Mélodie-Amy Wallet
euphonium
Anthony Caillet
Petit théâtre,
salle Jean-Bouise
durée : 1 h 15

L'Oiseau-Loup est publié
aux éditions Mesures.

L'Oiseau- Loup

de **Françoise Morvan**
lecture dirigée par **Jean Bellorini**

***L'Oiseau-Loup* raconte l'amitié de deux jeunes adolescents dont les destins basculent. D'un côté il y a François Kerrouallan, fils de paysan à la voix d'ange. De l'autre, une jeune fille à la santé fragile placée au grand air dans la maison de sa grand-mère. L'écriture de Françoise Morvan explore avec délicatesse ce temps suspendu de la fin de l'enfance. À cette bascule intime, répond une bascule sociétale : celle de la fin des années 1980, où disparaissent en Bretagne l'influence de l'Église et la culture du monde paysan traditionnel.**

Jean Bellorini s'empare de cette partition où les voix parcourent les pages comme le vent caresse les feuilles dans le cadre d'une lecture menée avec deux comédiens et un musicien de sa troupe.

André Markowicz

Né en 1960, il a passé ses premières années en Russie. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions, d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre. Il a participé à plus d'une centaine de mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique ou en Suisse. Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Fédor Dostoïevski pour les éditions Babel/Actes sud (45 volumes), le théâtre complet de Nicolas Gogol, *Du malheur d'avoir de l'esprit* d'Alexandre Griboïédov, les pièces d'Alexandre Pouchkine (*Scènes dramatiques* et *Boris Godounov*) et son roman en vers *Eugène Onéguine*, le *Bal masqué* de Mikhaïl Lermontov, *Cœur ardent*, *La Forêt* et *L'Orage* d'Alexandre Ostrovski, ainsi qu'une quarantaine d'autres pièces d'auteurs aussi différents qu'Alexandre Soukhov-Kobyline, Léon Tolstoï, Léonid Andréïev, Maxime Gorki, Nicolas Erdman, Evguéni Schwartz, ou Alexandre Vvédenski. Il a traduit, en collaboration avec Françoise Morvan, le théâtre complet d'Anton Tchekhov et *Le Songe d'une nuit d'été*, puis, seul, quatorze pièces de William Shakespeare. En 2011, dans *Le Soleil d'Alexandre*, il rassemble et présente les poèmes et la vie des poètes de la génération d'Alexandre Pouchkine. Il a publié quatre recueils de poèmes : *Figures*, *Les Gens de cendre*, *L'Emportement* et *Herem*. Ses derniers livres sont parus aux éditions Inculte : *Partages*, *Ombres de Chine* et *L'Appartement*. Il est lauréat du prix de traduction Nelly Sachs 2012. En 2019, il cofonde avec Françoise Morvan les éditions Mesures. Depuis 2020, André Markowicz est artiste associé au TNP.

Les éditions Mesures

Créées en 2019 par André Markowicz et Françoise Morvan, les éditions Mesures proposent des beaux livres, imprimés sur un papier agréable à voir et à toucher, et dont chaque exemplaire est numéroté et signé. Les tirages sont limités. Ces livres se trouvent dans une vingtaine de librairies à travers la France et à la librairie du TNP. Vous pouvez aussi vous les procurer via le site mesures-editions.fr, un par un ou en vous abonnant.

Le coin lecture

Requiem et Les Poésies d'amour, Anna Akhmatova
– poésie

Sur Anna Akhmatova,
Nadejda Mandelstam –
biographie

Les Arbres,
Marina Tsvetaïeva –
poésie

Mon frère féminin,
Marina Tsvetaïeva –
correspondance

Marina Tsvetaïeva, mourir à Elabouga, Vénus
Khoury-Ghata – roman

Vigile de décembre, Brumaire, Buée, Assomption et L'Oiseau-loup, Françoise Morvan
– poésie

En ce moment

Kayaka'lo
exposition
Turak Théâtre
→ 4 janvier – 2 février

Le Jeu des Ombres
Valère Novarina
Jean Bellorini
→ 13 – 30 janvier

Salade, tomate, oignons
Jean-Christophe Folly
→ 26 janvier – 5 février

Prochainement

La réponse des Hommes
Tiphaine Raffier
→ 3 – 12 février

TNP Pratique

Achetez vos places
sur place : au guichet
par internet :
tnp-villeurbanne.com
par téléphone :
04 78 03 30 00

La librairie Passages
Une sélection
d'ouvrages en lien avec
la programmation.
Rendez-vous les jours
de spectacles, une heure
avant la représentation
et une demi-heure après.

L'Aparté, restaurant du TNP
Émilie Bonnanfant et son
équipe vous accueillent
les midis du mardi au
vendredi, le vendredi
soir ainsi que les jours
de représentation, avant
et après les spectacles,
autour d'une carte variée,
dans un esprit chaleureux
et convivial.



Théâtre National Populaire

direction Jean Bellorini
04 78 03 30 00
tnp-villeurbanne.com



Le Théâtre National Populaire
est subventionné par le ministère
de la Culture, la Ville de Villeurbanne,
la Région Auvergne-Rhône-Alpes
et la Métropole de Lyon.

conception graphique et réalisation :
Dans les villes
Illustration : Serge Bloch
Imprimerie Valley
Licences : 1-20-5672 ; 2-20-4774 ;
3-20-5674